

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter presents the concise of the inferences and analysis from this research in “ Spiderman: Far From Home” Movie. Chapter 5 involves two parts there are conclusion and suggestion. The conclusion summarizes and concludes the study’s research question and objectives. Additionally, the suggestion section includes the researcher’s recommendations for future researchers. The suggestion includes ideas for comparable studies, new research items for analysis, and improved methodologies for future research.

5.1 Conclusion

This research aims to resolve the answer to the research questions: to analyse the type of slang word, to categorise the subtitling strategies, and to assess the translation accuracy level. The researcher finds five types of slang word according to Sumarsono & Partana (2007) theory. The most used type of slang word is creativity with 21 frequency or 42%, followed by using existing word emerges as the second most frequent type of slang word with 12 data or 24%. Next the metaphor with 8 or 16% of the total data. Next the acronym with 5 or 10% of the total data. Apocope has the least amount of data which only appears in 4 data or 8% of the total. Creativity suggests to present slang words as a form of communication in conversation either in informal conversations or those that commonly use in everyday conversations. Spiderman Far From Home Movie takes the background of the youth United States as the background where slang words are presented in conversation between student. So the content contained in the film tends to be more relaxed but the message in the movie especially the slang words can be understood easily through the subtitles shown.

Based on Gottlieb (1992 in Hariyanto, 2005) subtitling strategy theory, there are 11 strategies according to what he stated in audiovisual translation. Although, in this research there are 8 strategy that found in this research. The strategy involves paraphrase, transfer, condensation, expansion, deletion, transcription, taming and resignation. The most prominent strategy in translating slang word is the transfer strategy with 19 or 38% of the data because the translator wants to maintain the accuracy of the translation in the movie. Also, using this strategy can keep the slang word in the utterance that undergoes translation and convey it well. Next, the paraphrase strategy is used to translate 15 or 30% of the total data because it considers the content of the words in the sentence. Each slang word can have a different meaning, so the aspect of expression must be considered. The translators often need to paraphrase these expressions to ensure they make sense to the target audiences. Taming was found in 5 utterances or 10% of the data. Transcription was found in 3 utterances or 6% of the data. Deletion was found in 3 utterances, or 6% of the data. Expansion was found in 3 utterances, or 6% of the data. The condensation strategy was found in 1 utterance or 2% of the data and the resignation strategy is found in 1 utterance or 2% of the data because the meaning cannot be received well by the audience due to limited space and duration, therefore subtitles cannot be displayed. This proves that the translator is not only in charge of transferring meaning but also needs to pay attention to the audiovisual aspect. Although there are only a few use the strategies but it can prove that the translator is quite good in translating the slang words in the utterance. The result above show that most translators use transfer strategy to translate utterances.

From three accuracy levels, the researcher found two levels in the data. From Nababan's theory, the researcher can identify the accuracy of the translation of slang words in Spider Far from Home movies by finding accurate translations and inaccurate translations of slang words in this movie. The data shows that the accurate translation appears as much as 86%, and the less accurate translation is 14% of the translation obtained from the raters. The accuracy of the translation is influenced by how the translator translates the slang words that appear, as in the

type of slang creativity with the entire amount of data that appears; only 2 data using creativity is less accurate. Then, accuracy is also shown more when using the transfer subtitling strategy. So, the overall translation of the film has good accuracy because the final score indicated that there are minor errors that are still understood by the audience.

In conclusion, there is a relationship between the object, the type of slang found, the subtitle strategy applied, and the level of subtitle accuracy. Since the object of this study focuses on slang words in relevant adolescent interactions, the slang is easy to understand. However, the original dialogue is produced in English with different grammatical rules than in Indonesian. Thus, the subtitler applies a transfer strategy to convey relevant messages and understand the slang. In this way, the resulting subtitles are precise and accurate so that their meaning in the target language can be read.

5.2 Suggestion

From this research, it can suggest further research for observers, lecturers, and translators who have an interest in research similar to this.

1) For Other Researchers

The researcher suggests that other translation studies consider the methods used to analyze subtitles as a source of information. Other researchers should study slang words and their translations in various film situations. They need to witness this research to conduct it better because it can guide further research, including those discussing the same object, namely slang words.

2) For translators

This research is advised to improve the understanding of slang word-based subtitling strategies for texts to be translated in the target language. Translators

should be skilled in translating texts containing slang both in terms of rules and culture from the source language into the target language for the audience.

3) For lecturers

This research is intended that lecturers will be able to utilize this research as a resource to help students become more proficient at subtitling and to learn lecture strategies for resolving issues with translation and dominating strategies in subtitling classes. It may also be utilized to compare certain expert theories and learn about the progress of our students in the next subtitling class.

